



THE COOK ISLANDS GAZETTE

Published by Authority

3/18

14th January 2018

3

KUPU MĀORI – TAURANGA VĀNANGA

Au Kupu Māori mei roto mai i te TAURANGA VĀNANGA (MOCD)

I te mata'iti 1990, i Rarotonga nei, kua a'u te Kavamani Kūki 'Airani i tēta'i Maraē ē kua 'akatū 'e toru au 'are mama'ata ki runga. Kua oti te reira i te mata'iti 1992, 'ē kua tāpapa atu no te Ono o te Maire Nui (6th Festival of Arts), tei rave katoa 'ia ki te Kūki 'Airani nei i Rarotonga. Kua 'akamou'ia te tumu-tāpura o te Maire Nui ki runga i te Vaka Teretere Moana, koia 'oki ko 'Te Au Vaka Pūrua o te Moana Nui o Kiva'.

Ko te 'akatū 'anga o ngā 'are 'ē toru, kua 'akatūtū 'ia te reira ki runga i te 'akairo'anga o te Vaka Pūrua, koia 'oki te vaka teretere i te moana. 'E rua ngā 'are i 'akatū'ia no ngā ama o te Vaka Pūrua, Te Pūrua Vaka, pērā katoa tōna paepae, tōna 'ōrau, tōna punā-vai. Kua 'akatū 'ia te toru o te 'are, koia, ko te 'Are Karioi Nui.

<u>Ingoa Māori</u>	<u>'Akamārama'anga o te Ingoa</u>	<u>Ingoa 'Ingareti</u>
TAURANGA VĀNANGA	<ul style="list-style-type: none">- Tauranga = 'e ngā'i uru'anga, 'e papa, 'e ngā'i 'akangāro'i, ngā'i tō'anga- Vānanga = tuatua, kōrero, komakoma, 'ora'ora manako tēta'i ki tēta'i.- ko te kupu teia (koia te Tauranga Vānanga) tei topa'ia ki runga i te Kiato i runga 'itinga, tei riro nāna te mou 'itiki i nga ama 'e rua, (koia ko te Rūnanga Pākau 'ē te Rūnanga Puka)- kua riro katoa teia kupu i te 'apai'anga i te ingoa o teia kāinga katoatoa, i kāpiki'ia ai ko te Tauranga Vānanga	<p>- <i>Ministry of Cultural Development (MOCD)</i></p>

<p>Te Ara Vitōria</p>	<p>- ko te ingoa teia tei 'akamāori'ia mai mei roto i tōna ingoa papa'ā ko Victoria Road</p>	<p>- Victoria Road, the road that goes to Ara Metua, to Ngātīpā, on which stands Tā'ū'ū o te Rangi, at the entrance of the TAURANGA VĀNANGA</p>
<p>TĀ'Ū'Ū o te RANGI</p>	<p>- ko te paepae teia i rotopū i te aranui, kāre 'e 'akataka'anga ē, i 'akapē'ea teia ingoa i rave 'ia mai ei. Pēnei, no te tuātau mua, koia 'oki (ko Tā'ū'ū o te Rangi) tēta'ī o te au Ariki toko-varu i Te Au o te Tonga nei, (i roto i teia tu'anga Ngātīpa tikāi)</p>	<p>- the platform (patu-paepae) in the middle of Victoria Road (that Te Manava Rangatira stands on) at the entrance of the TAURANGA VĀNANGA</p>
<p>Te Manava Rangatira (kua kiritī'ia 'ē mea tau kia mono'ia)</p>	<p>- ko te ingoa teia no tēta'ī toa'uritumu, e tū ra i runga i te rae o te Tā'ū'ū o te Rangi, 'e 'akaari mai i te ngūtupa ki roto i te Marae Puna Kōrero</p>	<p>- the carved Warrior that used to stand on top of the Tā'ū'ū o te (to be replaced)</p>
<p>TE MARAE PUNA KŌRERO</p>	<p>- ko te ingoa Metua Rangatira teia o teia patu marae kātoatoa mē taka'ī atu ki runga mei ko mai i te 'akaari'anga 'a Te Manava Rangatira</p>	<p>- the Marae on which the compound of Tauranga Vānanga stands, with the entrance at Te Manava Rangatira</p>
<p>TE VAKA PŪRUA</p>	<p>- e "Vaka teretere moana" Ko te 'akaarite'anga teia i teia paepae i te tarai</p>	<p>- the "ocean voyaging canoe", the architecture and concept to which the Tauranga Vānanga is designed</p>

	<p>'anga 'ia ki runga i te tumu-tāpura o te "Vaka teretere moana"</p> <p>- ko te ama o te Vaka (i te tua maunga)- tei kāpiki'ia teia kāinga ē, ko Te Ao Mārama. Tei roto i teia ngutu'are -Te Ao Mārama- te tu'anga o te Rūnanga Puka, te 'Opati o te Tama 'Akaterere 'Au, etv</p>	<p>- (the outrigger on mountain side) the World of Today's Knowledge, containing Library, Admin, HOMs Office, Finance, Offices, Technology, etc</p>
<p>Te Pūrua Vaka-Te Ao Mārama</p>	<p>- te kā'ara – 'e tū pāte tei tarai'ia, 'ē kua kāpiki'ia tona ingoa ko Te Kā'ara o te Ao Mārama, ei kā'ara o te 'akamoe'au ki te ati ao māramarama. I tuku'ia 'aia i va'o i runga ake i te ngūtupa o te Rūnanga Puka. Kua kiriti'ia, nō tei pē ('e mea tau kia mono'ia)</p>	<p>- The Sacred Drum of the World of Today. A large drum that is positioned above the entrance of the Library (to be replaced)</p>
<p>Te Pūrua Vaka-Te Pō Tangotango</p>	<p>- ko te ama o te Vaka (i te tua ki te moana) - tei kāpiki'ia teia kāinga ē, ko Te Pō Tangotango. Tei roto i teia kāinga, te tu'anga Rūnanga Pākau, etv, te vairanga o te au apinga ta'ito.</p>	<p>(the outrigger on beach side) the World of Yesteryears, containing Archives collections, Museum, Artefact, art, weaving, carving, etc</p>
<p>Te Kā'ara o te Pō Tangotango</p>	<p>- te kā'ara – 'e tū pāte tei tarai'ia, 'ē kua kāpiki'ia tona ingoa ko Te Kā'ara o te Pō Tangotango, ei akakite i te kura o te 'akamoe'au ki te ati pō. I tuku'ia i va'o i runga ake i te ngūtupa o te Rūnanga Pākau. Kua kiriti'ia, nō tei pē ('e mea tau kia mono'ia)</p>	<p>- The sacred drum of the World of the Past, positioned above the entrance of the Museum (to be replaced)</p>
<p>Te paepae Puā'au o Makea</p>	<p>- 'e kiato teia i te runga 'itinga, ko te ara i rotopū i te ngā Pūrua Vaka, 'ei 'akama'ara'anga i te 'atu-'enua koia ko Ngāti</p>	<p>- the path (in commemoration of the land-owners-Ngāti Makea and the Vaka Te 'Au o Tonga) between the two outrigger buildings,</p>

	<p>Makea o te vaka Te Au o Tonga. Ko Puā'au te ingoa o teia kāinga, tei topa 'ia mei runga mai i te pū'era tiare o te 'au. Pa'u atu i reira teia ara ki te Ōrau.</p> <p>- ko te ngutu'are tāmoemoe teia o te vaka pūrua. Ko tēta'i ingoa o te Ōrau, ko Te Pua O Te Rā. Tei runga 'aia i te rua o te kiato, ko Te Ara o te Ra mei te tua maunga ki te tua ki tai</p>	<p>Te Ao Mārama & Te Pō Tangotango that leads to the 'Ōrau.</p> <p>- the shelter that is named TE PUJA O TE RĀ in the centre of the complex. It is also called PUĀ'AU, the name of the blossom of the wild hibiscus tree. This shelter also resembles the house that the 'ocean voyaging canoes' are kept under for protection and safety</p>
ŌRAU mē kore Te Pua o te Rā		
TAMA 'AKATERE 'AU	<p>- Ko te ingoa topa'ia teia no te Pū 'akaterere i roto i te Tauranga Vānanga.</p>	<p>- Head of the Ministry (MOCD)</p>
'ŌPATI 'AKATERE	<p>- Ko te 'ōpati teia, 'e taka'inga mua mē ka 'inangaro tēta'i 'uātu i te kimi mārama ki tēta'i ngā'i i roto i te Tauranga Vānanga.</p>	<p>- Administration Office</p>
'ŌPATI O TE TIAKI TĀ'ONGĀ RIMA	<p>- Ko te 'ōpati teia, no tēta'i 'uātu tu'anga tūtaki'anga moni i roto i te Tauranga Vānanga</p>	<p>- Finance Department</p>
RŪNANGA PĀKAU	<p>- ko te kupu Rūnanga no roto mai te reira i te tuatua "<u>ruru'anga</u>"</p>	<p>- National Museum</p>

	<p>- ko te kupu <u>Pākau</u>, 'e au mea miri'ia teia 'e te rima tangata – mei te kūmete, mōmore, vaka, moenga, pāte, pā'u, to'i, etv = ko te ngā'i teia i reira no te 'akaruru'anga o te au Pākau i miri'ia</p>	
<p>TU'ANGA 'AKAIVI KŌRERO</p>	<p>- ko te 'akautā'anga 'okota'i i te kōrero - e tuanga teia i te tauturu i te tāporoporo ma te 'akapāpānunui i tā tātou 'ākono'anga ma te peu Māori Kūki 'Airani. Ko te ma'ata 'anga i tāna 'anga'anga ko te ko'i mai i te au kōrero, kia tātā'ia 'ē kia 'uri 'ia. - kua 'anga mua 'ia teia tu'anga 'e te Perīmia Albert Henry i te mata'iti 1974, i roto i te tipātīmāni o te Perīmia. Kua kāpiki'ia tōna ingoa ko te tu'anga Tumu Kōreroro, kua tōpiri'ia i te mata'iti 1979. I roto 'iā Mē 1990, kua 'akaora 'ia mai ki roto i te Tauranga Vānanga, 'e Kauraka Kauraka.</p>	<p>- Anthropological Services</p>
<p>TIAKI-MARAE</p>	<p>- ko te kupu 'tiaki': - ko te 'ākono - ko te marae:- 'e ngā'i tei 'akataka'ia no tēta'i 'akakoro'anga/epaepa'anga etv, i rauka mai te kupu "<u>tiaki-marae</u>", no te tangata nana teia 'anga'anga. - "<u>tangata tiaki</u>" i teia kainga</p>	<p>- Security</p>

<p>PI'A 'AKATAKAPĀTOA</p>	<p>- "pi'a" = 'e tu'anga i roto i te 'are tei 'akataka'ia no tēta'i 'akakoro'anga - " 'akatakāpātoa " = 'uri'uri manako/'uipā'anga - ko te pi'a teia e rave'ia ana te au 'uipā'anga, te au 'iri'iri-kāpua'anga a te Tauranga Vānanga</p>	<p>- Conference Room</p>
<p>TU'ANGA TĀREKAREKA</p>	<p>- tu'anga = no roto mai i te kupu <u>tu'a</u>, koia, ko te 'ōronga atu i tēta'i potonga, ngā'i, te 'akakōtinga'anga - tārekareka = koia, ko te tāmataora</p>	<p>- Performing Arts Division. The initiation of a proposed Ministry of Arts & Culture in 1989 underlined a focus on the Constitution Celebrations. An active Performing Arts Division was accepted as an important sector in Governments efforts to enhance an appreciation of culture</p>
<p>TA'UNGA TĀPOPORO REO</p>	<p>- ta'unga = e tangata nākirokiro, tangata kite-pakari - tāporoporo = te 'ākono-meitaki, 'akameremere, 'akaora kia roa, kia kore e ngaro te tuātau o tēta'i 'apinga (mei te Reo)</p>	<p>- Māori Language Coordinator</p>
<p>TA'UNGA 'ANGA KAPA</p>	<p>- ta'unga = e tangata nākirokiro, tangata kite-pakari</p>	<p>- Dance Choreographer</p>

		- kapa = tā'anga'anga, 'akatūtū'anga ma te 'akaariari'anga i te ka 'āpi'i 'ia atu	
TU'ANGA 'ANGA PĀKAU		- ngā'i 'āmani'anga 'apinga/pākau	- Material Arts Department
RŪNANGA PUKA TATAU		- Rūnanga = no roto mai i te kupu ruru'anga - Puka , 'e reo 'enua, e reo manuiri, tōna kāpuā'anga reo 'enua, 'e patu tuatua. I roto i te reo papā'ā 'e <u>book</u> . Kua kiriti 'ia tōna 'akatangi ma tōna 'aite'anga 'ōu, ei puka tatau na te tangata. 'E reo tupuna te kupu "tatau" mei roto mai i te tā-tatau kiri-tangata ā te 'are-ta'unga. Mei roto mai i teia, i 'ānau mai ei te kupu no te <u>tatau</u> i te <u>kiri kapi puka</u>	- National Library
'ARE KARIOI NUI		- kua 'akamou'ia rāi te ingoa o teia 'are ki runga rāi i te ingoa 'ē te ngā'i e rave ana tō tātou 'ui-tupuna i te au tāmataora'anga	- National Auditorium The House/Centre of Entertainment
PŪNANGA 'AKAMOU KŌRERO		- Ko te 'anga'anga e rave putuputu 'ia ana i roto i teia tipātīmāni, ko te <u>ko'i</u> mai, ma te tāporoporo i te au 'apinga tei rave'ia, tei tātā'ia, tei kōrero'ia, tei nene'i 'ia, tei tupu	- National Archives

	mai ki runga 'ē ki roto i te Kūki 'Airani nei, mei te tuātau ta'ito mai, teia i reira tēta'ī au 'akataka'anga i raro	
- Ko'ī Kōrero	- ko te ko'ī'anga, 'akaputu, 'akapapa, 'ākono i te au kōrero tei 'ōronga 'ia mai nā roto i te rāvenga o te taki-tua, tuatua, rékōti, nene'ī 'anga, tei tātā'ia. - mē kore tei 'ōronga 'ia mai 'e tēta'ī putuputu'anga. Kia vai nō te uki āpōpō	- collecting and archiving stories, histories
- Ko'ī Papa'anga	- ko te ko'ī'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te au kōrero o te papa'anga tei 'ōronga 'ia mai 'e tēta'ī putuputu'anga mē kore 'e te kōpū-tangata. Kia vai nō te uki āpōpō	- collecting and archiving genealogies
- Ko'ī Pākau	- ko te ko'ī'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te au 'apinga/pākau tei rauka mai, 'ē tei 'ōronga'ia mai	- collecting and archiving artefact
- Ko'ī Tātā'anga	- ko te ko'ī'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te au tātā'anga pu'apinga a te are-ta'unga 'ē tēta'ī 'uātu. Kia vai nō te uki āpōpō	collecting and archiving writings (of stories, workshops, seminars, meetings, etc

- Ko'i Rīpene-teata	- ko te ko'i 'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te au rīpene-teata o nana'i, 'ē nō nei. Kia vai nō te uki āpōpō	- collecting and archiving spools of Cook Islands related documents, films
- Ko'i Tōpī-teata	- ko te ko'i 'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te tōpī-teata o nana'i, 'ē nō nei. Kia vai nō te uki āpōpō	- collecting and archiving cassettes, DVDs of Cook Islands related films, documents etc
- Ko'i Tūtū	- ko te ko'i 'anga, 'akaputu'anga, 'akapapa, 'ākono i te au tūtū taito. Kia vai nō te uki āpōpō	- collecting and archiving Cook Islands photos, pictures
Kā ko'i 'ia mai teia au 'apinga, kā tari 'ia atu ki ko i te Pūnanga 'Akamou Kōrero, ko te ngā'i teia e 'akamou'ia ('ākono'ia) ana teia au 'apinga. Ka 'aere atu te tangata ki reira mē ka 'inangaro i te kite 'ē te kimi mārama 'o'ouu atu.		
<u>Tēta'i atu au KUPU mei roto mai i teia Tipātimani, Pūnanga 'Akamou Kōrero:</u>		
RANGA	- te kimi matatio 'anga	- Research
Tuku-tātā	- ko tēta'i 'aite'anga o te 'tuku', ko 'ōronga 'anga atu i te tika'anga. No reira, te 'ōronga 'ia nei te tika'anga, i rauka ai te tuku-tātā	- Publish, Publication
Tōpī (teata)	- no roto mai te kupu tōpī i te kupu 'ingareti 'spinning top'	- Cassettes, DVDs (of films eg. Maeva Nui, Moana Roa, Mire 'Ura, etc)
TAUTURU MĀNĪTIA O TE PŪNANGA 'AKAMOU KŌRERO		- Acting Archives Manager

	- ko te ingoa teia tei topa 'ia ki runga i te tao'anga 'Tauturu' o te Mānītia 'Akamou Kōrero	
'ŌPITA O TE PŪNANGA 'AKAMOU KŌRERO	- ko te tangata 'anga'anga ('Ōpita) i roto i te Pūnanga 'Akamou Kōrero	- Archives Officer
-TAUTURU 'ŌPITA O TE PŪNANGA 'AKAMOU KŌRERO	- ko tēta'i tangata tauturu i te 'Ōpita i roto i te Pūnanga 'Akamou Kōrero	- Assistant Archives Officer
kāpeutara	- ko te patu/patu'anga ngāueue-kore tei 'akamou'ia no tēta'i tango	- a cornerstone, foundation, basis
'akapāpānui	- te rave'anga, te kave'anga, 'akakite'anga karere kia tae tōna rongo ki ngā poro ē 'ā	- to promote
<u>Te au 'akararangi'anga Mire tā te TAURANGA VĀNANGA e rave nei:</u>		
TE MIRE 'ATU	- Mire = tēta'i ingoa/'aite'anga o te "Maeva", 'akaepaepa, tāteni - 'Atu = te tātā'anga, te 'anga 'anga i tēta'i 'īmene 'ōu tākiri, mē kore tēta'i tua, pūrua.	The Celebration of the Cook Islands Composers Song Competition

	<p>- ko te 'akaepaepa'anga i te tārēni karape o te au ta'unga 'atu 'īmene i roto i te Reo Kūki 'Airani, 'ē pērā katoa te karape o te reo i te 'īmene'anga i te 'īmene Kūki 'Airani i roto i teia 'emo'anga</p>	
TE MIRE 'URA	<p>- ko te 'akaepaepa'anga i te tārēni karape o te au aito 'ura tātakita'i, i te 'ura'anga i te 'ura Kūki 'Airani ki te 'īmene 'ē te rutu Kūki 'Airani.</p>	The Celebrations of the Cook Islands Individual 'Ura (Dance) Competition
TE MAEVA NUI	<p>- Maeva = 'akaepaepa, tāteni, tāmataora, - ko te 'akaepaepa'anga 'ē pērā katoa te 'akararangi'anga i tō tātou tika'anga 'e nā tātou rāi tātou e 'akaterē. Kā rave'ia teia 'e te au pupu-ura no tēta'i 'epetoma katoa, nā roto i te peu 'ē te 'akono'anga Māori Kūki 'Airani. 'E tumu-tāpura katoa 'oki tēta'i i 'akataka'ia 'ei tango no te reira 'akararangi o te mata'iti.</p>	The Cultural Celebrations of the Cook Islands Self Governing status
TE MIRE TAMA	<p>- te 'akaepaepa'anga i te tūranga tupu'anga o te uki māpū-tamā'ine & māpū-tamāroa, kia riro mai 'ei tūranga Rangatira no āpōpō</p>	The Celebration of the Cook Islands Miss & Mr Teen (13years old – 17years old)

TE MIRE TIARE	- te 'akaepaepa'anga i te au tiare ruperupe e pū'era'era ana i runga i te ipukarea i roto tikāi i te tuātau o te " 'Iringa "	The Celebration of Beautiful Cook Islands Flowers in Springtime
Tēta'ī tāmanako'anga katoa, koia 'oki ko te Ukurere Festival, pēnei kia kāpiki'ia ē;		
MIRE 'AKATANGI UKURERE	- 'akaepaepa'anga o te 'akatangi'anga i te ukurere.	- Ukurere Festival